

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

№ 25. ПЛАЧЪ ЯРОСЛАВНЫ.

ACTE IV.

№ 25. Complainte d'Jaroslavna.

VIERTER AKT.

№ 25. Die Klage Jaroslawnna's

Moderato assai. M. M. ♩ = 69.

PIANO.

pp *mp dolce ed espr.* *pp* *mp* *pp*

(Занавѣсъ.)
(Au lever du rideau.)
(Der Vorhang geht auf.)

mp *mp* *lunga pp*

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.
JAROSLAWNA.

Ахъ! пла - чу я горь - ко пла - чу я,
Dans la dou - leur Est mon pauvre cœur!
Ihr, Thrä - nen, fließt! Lin - dert mei-nen Schmerz.

(Городская стѣна и площадь въ Путивль. Раннее утро. Ярославна одна на городской стѣнѣ.)
(du lever du rideau on a devant soi les murailles et la place publique de la ville de Putiwl. Le jour commence à poindre. Jaroslavna est seule sur la terrasse au haut de la muraille.)

pp *Imitando la voce*

Die Mauern der Stadt Putiwl, und ein Platz. Der Tag bricht an. Jaroslavna ist allein auf den Zinnen der Mauer.

сѣ - зы ль-ю да кѣмъ - ло - му на мо-ре шлю, ра - но по
En - tend-il l'é - poux qui m'est cher, Mes sou-pirs qu'ém - por-ta
Zum Gemahl schick' ich sie all, zum blau-en Meer schick' sie mor -

un poco riten. *un poco riten.*

Espressivo e dolce.

у - трамъ. Я ку-куш-кон пе - ре - лет - ной по - ле - чу къ рѣ -
la mer? *Au Da-nube à la grè - ce blan-che, Comme un oi-seau mon*
 - gens früh. Ach, ich möch-te wie ein Kuo - kuck längs der Do - nau

pp *p*

къ Ду - на - ю, о - ку - ну вѣрѣ - ку Ка - я - лу мой ру - кавъ бо -
cœur vo - le - ra! Dans les yeux de la Ku - jū - la Ji - rai tremper mi
 pfeil - schnell flie - gen, mei - nen Bi - ber - är - mel in der Kà - ja - la an -

нар

Poco più mosso. (Allegro moderato.) $\text{♩} = 100.$

бро - вий. Я о - мо - ю кня - зю ра - ны
mon - che, Et bien - tôt ces on - des pu - res;
 feuch - ten, um dem Für - sten sei - ne Wun - den,

на е - го кро - ва - вомъ тѣ - лѣ.
Vont ra - fraî - chir les bles - su - res.
 die blut - trie - fen - den zu wa - schen.

pp

В Tempo I.

mp pp mp pp

pp mp poco riten. pp

lunga

Охъ! —
lent. —
0. —

Allegro animato. ♩ = 132.

ты, въ - терь въ - терь буй - ный, что ты въ по - лѣ въ - ешь?
im - pé - tu - eux! Pour-quoi souf - fler a - vec fu - ri - e?
du lie - ber Wind, o, wess-halb we - hest du so hef - tig?

p

Стрѣ - лы вражъ - н ты на - вѣ - ялъ на дру - жи - ны кня - зя.
Vers nos guer - riers mal - heu - reux Va la flèche en - ne - mi - e!
Wess - halb trägst du chan - sche Pfei - le un - serm Herr ent - ge - gen?

p

poco rit.

Что не вѣ - яль вѣ - теръ буй - ный вверхъ подъ об - ла - ка, въ мо -
Vas - tu donc pas, Vent de tré - pas, Nos grands monts là bas, D'où
 Ist es dir zu we - nig un - ter Wol - ken dort zu wehn, und

cresc. *f* *colla parte* *p*

— рѣ су - немъ ко - раб - ли ле - жь - я.
ton souf - fle fond sur le na - vi - re?
 die Schif - fe auf dem Meer zu schau - keln?

poco string.

Allegro animato.

Ахъ, за - чѣмъ ты, вѣ - теръ буй - ный, въ по - лѣ дол - го вѣ - яль?
Tu le tra - his, Car tu mi - gis A - près un sou - ri - re!
 Wess - halb hast du, lie - ber Wind, so lang' ge - weht im Fel - de?

p

По ко - выль тра - вѣ раз - сѣ - яль ты мо - е ве - сель - е?
O vent, pour quoi, Gron - der sur moi? Mon bon - heur ex - pi - re!
 Wess - halb hast du, Herr, ver - weht mein' Freu - de auf dem Gra - se?

cresc.

f m. g. dim.
Ten. per Ped.

Tempo I. (Moderato)

Ахъ, пла - чу я,
Dans la dou - leur
Ihr, Thrä - nen, fließt,
m. d. p pp mp

горь - ко пла - чу я,
Est mon pau - vre cœur!
Lin - dert mei - nen Schmerz.
p mp

да къми - ло - му на мо - pe нлю, па - ро по
l'è - poux qui m'est cher, Mes sun - glots, que re - çoit
schick' ich sie all; zum blau - en Meer schick' sie mor -
un poco riten.

Allegro moderato.

ут - ра́мъ. Го́й, ты Ду́брь мой Ду́брь ши -
la mer! O, Dnie - per, ô fleuve im -
 - gens früh. O du, hoch - be - rühm - ter

pp ppp mf

ро - кий че-резъ ка - мен - ны - я, го - ры въ По - ло -
men - se, A tru - vers les rocs s'é - lan - ce Ton grand
 Dnie - per, du hast stei - ner - ne Ge - bir - ge ja durch-

вец-кий край до-ро-гу ты про - билъ;
flot vers les Po-lov-tces en - ne - mis!
 bro - chen in dem Po - lov - zer - ge - biet.

Тамъ на - са - ды Свя - то - сла - ва до ко -
Et ce flot por - ta l'ar - mé - e De Scia - to -
 Svja - to - sla - ves lan - ge Bö - te zu den

mf

бу - ко - ва пол - ку ты ле - лѣ - ять, мой ши - ро - кій, слав - ный
slav, de Svi - to - slav A la ri - ce dé - so - lé - e, Vers Ko -
 Zel - ten des Ko - blick hast du, lie - ber Dniepr. ge - tra - gen, gros - ser,

Днѣпръ, Днѣпръ, род - ной нашъ Днѣпръ!
biak, chef des Khons mau - dits.
 blau - er be - rühm - ter Dniepr!

mf *p*

E *p*

Бо - po -
Ah, ra -
 Bring' zu -

p

ти ко - миѣ ми - - ло - ба,
- me ne - moi mon bien - ai -
 rück mir mei - - nen Für - sten,

чтобъ не лить мнѣ горь - - - кихъ
 - mé! Mes pleurs ont tant cou -
 da - - mit ich nicht län - - - ger

слезъ, да къ ми - ло - му
 lé! Ils cou - laient à
 wein. Thrä - nen nicht zu

Tempo I.

на мо - ре не слать ра - но по ут - рамъ.
 l'aube au ra-yon pur Dans les flots du - zurl.
 schi-cken brauche zum blau - en Meer, zum Fürst.

p espress. *pp*

F
 Охъ, ты солн - це солн - це крас - но, въ не - - бѣ яе - номъ
 O so - leil, clar - té fé - con - de, Toi qui don - nes
 Leuch - tend, drei - mal leuch - tend' Son - ne! Al - len scheinst du

яр - ко - свѣ - тиль ты, вѣхъ ты грѣ - ешь, вѣхъ ле - дѣ - ешь, вѣхъ ты лю - бо,
la vie et l'a-mour, Roi des airs, flam - beau du mon - de, On tad-mire, on
 warm und schön und hell, Al - le würdest du und lieb - ko - sest. Al-len bist ge -

cresc. *mf*

Poco più mosso. (*Allegro moderato*.)

солн - це; Солн - - це, крас - но солн - - - це!
tui - me; O flam - beau du mon - - - de!
 wo - gen, herr - - lich strab - lend' Son - - - ne!

mf

Ten. per Ped.

Что же ты дру - жи - ны
Mais pour - quoi l'un - cer un
 Wess - - halb hast du bren - - - nend'

p *marcato*

кня - зя зно - емъ жгу - чимъ о - бо - жство?
jour Tes feux brû - lants sur nos guer - riers?
 Strah - len auf die Krie - ger aus - - ge - gos - sen?

mf *dim.*

*rit.***G** Tempo I.

Ахъ! Чтожь въ безвод-номъ по-лѣ жаж-дой ты стрѣла - камъ лу-
Cou - chés tous dans les plai - nes, là bas, Sans se - cours, sans
 Durch Durst im was - ser - lo - sen Fel - de ih - re - Bo - gen

кѣ стѣ - ну - ло, и кол - ча - ны имъ не - то - мой го - ремъ за - пер -
es - pé - ran - ce. Tes ra - vous font leur souf - fran - ce Im - pla - cable, hé -
 hast ge - bun - den, und mit Schmerz die Kö - cher ih - nen fest - ge - schlos - sen

cresc. *riten.*

Poco più mosso. (*Allegro moderato*)

го? За - чѣмъ?
las! Hé - las!
 hast? Wa - rum?

mf

Tempo I.

p pp ppp *p espressivo*

№ 26. ХОРЪ.

№ 26. Chœur.

№ 26. Chor.

(Толпа поселянъ проходитъ съ пѣсней. Ярославна сидитъ задумавшись.)
 (Un groupe de villageois passe en chantant. Jaroslava est assise absorbée dans ses pensées.)
 (Eine Schaar Landleute zieht vorbei, ein Lied singend. Jaroslavna sitzt in Gedanken versunken.)

Moderato. ♩ = 66.

ХОРЪ (поселяне)
CHŒUR (de villageois)
CHOR (der Landleute.)

Sopr. SOLO

Охъ, не буи-мый вѣ - теръ за - вы-вать, го - ре на - вѣ -
 Est - ce un vent d'o - ra - ge qui sur nous passe? Ap - por - tant en -
 Nicht ein Sturmwind ist's, der tobt und heult, uns mit Un - heil

Alt.

(За сценой вдали; мало по малу приближаясь.)
 Ten. (Derrière le théâtre; puis se rapprochant peu à peu.)
 (Hinter der Bühne; nach und nach immer näher kommend.)

Go - ре на - вѣ -
 Est - ce donc le
 Tus mit Un - heil

Bass.

Moderato. ♩ = 66.

Piano.

Sopr. I.

ва-тъ, па - вѣ ва-тъ, ханъ гзакъ на-тъ
 cor un mal heur? Non, c'est Gsak,
 droht, uns be droht. 'Sist Chan Gsak

Sopr. II.

ва-тъ, на вѣ ва-тъ, ханъ гзакъ на-тъ
 vent du mal heur? Non, c'est Gsak,
 droht, uns be droht. 'Sist Chan Gsak

Alt. I.

ва-тъ, на - вѣ ва-тъ, ханъ ханъ гзакъ на-тъ
 Est - ce un o ra - ge? Non, c'est le khan,
 droht, uns be droht. 'Sist der der Chan Gsak

Alt. II.

ва-тъ, на - вѣ ва-тъ, ханъ ханъ гзакъ на-тъ
 Est - ce un o ra - ge? Non, c'est le khan,
 droht, uns be droht. 'Sist der der Chan Gsak

(Выходя на сцену)
(Paraissant sur le théâtre)
(Auf der Bühne erscheinend)

Sopr. I.
по - во - е - валь, по - во - е - валь.
der Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Sopr. II.
по - во - е - валь, по - во - е - валь.
der Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Alt. I.
по - во - е - валь, по - во - е - валь.
der Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Alt. II.
по - во - е - валь, по - во - е - валь.
der Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

SOLO
Что не че - ренъ во
Est - ce un noir cor - beau
Nicht ein Ra - be naht

Ten.
Что не че
Est - ce donc
Nicht ein Ra

p

Sopr.
Бѣ - ды на - кли - казъ, на - кли - казъ, на - кли - казъ.
Ap - pe - lant la mort, mort, mort, mort.
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

Alt.
ронъ на - ле - тать. Бѣ - ды на - кли - казъ, на - кли - казъ, на - кли - казъ.
qui fend l'es - pace, Ap - pe - lant la mort, mort, mort, mort.
im schnel - len Flug, vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

Ten.
ренъ во - ронъ бѣ - ды на - кли - казъ, на - кли - казъ, на - кли - казъ.
le cor - beau noir, Ap - pe - lant la mort, mort, mort, mort.
- be naht und vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

Bass.
Бѣ - ды на - кли - казъ, на - кли - казъ, на - кли - казъ.
Est - ce un cor - beau noir que la mort, mort, mort, mort.
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

quasi pizz.
p

Ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по _____ на - бѣ - гать _____
 Non, _____ non, c'est _____ Gsak qui _____ nous pour - suit _____
 Chan _____ Gsak ist's, _____ der auf _____ uns los - rückt _____

Ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по _____ на - бѣ - гать, по _____ на - бѣ - гать _____
 Non, _____ non, c'est _____ Gsak qui _____ nous pour - suit, qui _____ nous pour - suit _____
 Chan _____ Gsak ist's, _____ der auf _____ uns los - rückt, auf _____ uns los - rückt _____

Ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по _____ на - бѣ - гать, по _____ на - бѣ - гать _____
 Non, _____ non, c'est _____ Gsak qui _____ nous pour - suit, qui nous pour - suit _____
 Chan _____ Gsak ist's, _____ der auf _____ uns los - rückt, auf uns los - rückt _____

ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по _____ на - бѣ - гать, на - бѣ - гать _____
 Non, _____ non, c'est _____ Gsak qui _____ nous pour - suit, nous pour - suit _____
 Chan _____ Gsak ist's, _____ der auf _____ uns los - rückt, der los - rückt _____

(Уходи за сцену, все болѣе и болѣе удаляясь)

(Disparaissant derrière le théâtre et s'en éloignant de plus en plus)

(Hinter der Bühne verschwindend, und sich immer weiter davon entfernend)

Что не еѣ рыи волкъ _____ по за бѣ гать _____
 Est-ce un loup cher - cheur de _____
 Nicht ein grau - er Wolf _____

гать, _____
 suit, _____
 rückt. _____

гать, _____
 suit, _____
 rückt. _____

Что не еѣ рыи волкъ по за бѣ гать _____
 Est-ce un loup ro - ra - er, cher - chant le _____
 Nicht ein grau - er Wolf dort sprengt und heult _____

ста - до за - пѣ - за - пѣ - за - пѣ - за - пѣ - Ханъ
sang qui suit le vol des vau tours? *Non,*
 Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - за - пѣ - за - пѣ - за - пѣ - Ханъ
Est-ce un loup qui suit les vau tours? *Non,*
 Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - за - пѣ - за - пѣ - за - пѣ - Ханъ
sang qui suit le vol des vau tours? *Non,*
 Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - за - пѣ - за - пѣ - за - пѣ - Ханъ, ханъ
Est-ce un loup qui suit les vau tours? *Non,*
 Heerd' in Schre-cken setzt, Heer-den schreckt, Der Chan

— — — — —

(Замыкая вдаль)
 (Expirant dans le lointain)
 (In der Ferne absterbend)

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рять.
c'est Gsak ist's, der das Land vieux, bourgs.
 Gsak ist's, der das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рять по - па - зо - рять.
c'est Gsak ist's, der das Land vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.
 Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рять, по - па - зо - рять.
c'est Gsak ist's, der das Land vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.
 Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рять, раз - зо - рять.
non, C'est Gsak, ist's, der das Land vieux bourgs, tous nos bourgs.
 Gsak ist's, der das Land zer - stört, ja, zer - stört.

— — — — —

№ 27. РЕЧИТАТИВЪ ЯРОСЛАВНЫ И ДУЭТЬ СЪ ИГОРЕМЪ.

Récitatif d'Jaroslavna et son duo avec Igor.

Recitatif Jaroslawnna's und ihr Duett mit Igor.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.

Moderato. ♩ = 72

Piano.

(Глядитъ на раззоренныя окрестности.)
(Contemplant les environs dévastés.)
(Die zerstörten Umgebungen anschend.)

A

Какъ у - ны - ло все кру - томъ: се - ла выз - же - ны, ни - вы за -
Tris - les sont les a - len - tours!... Ils ont tout brû - lé, tout lu - é,
 Wie ver - wüs - tet ist das Land! Dör - fer sind ver - bräunt. Fel - der stehn

бро - ше - ны, жат - ва въ по - лѣ вся по - гиб - ла, врагъ слу - биль: ве - се - лыхъ
cés lar - rons! Plus de blé là - bas jau - nis - sant aux sil - lons! Et la jeu -
 öd und leer. Ach, der Feind hat uns zer - stört, was blü - hend war. Und Stil - le

пѣ - сень въ по - лѣ памъ не слы-шать боль - ше дол - го.
nes - se Na plus ses doux chants d'i - res - se! Hé - las!
 herrscht weit in der Rund kein Lied er - schallt jetzt lus - tig.

Più mosso. ♩ = 120
 (Всматривается въ даль.) Кто то ѣ-детъ въ да-ле - кѣ, два всад - ни-ка. О -
(Regardant fixement dans le lointain.) Mais je vois deux ca - va - liers ve - nant là - bas! L'un
(Blickt spähend in die Ferne.) In der Fer - ne seh ich da zwei Rei - ter nahin. Der

днѣ изъ нихъ въ о - деж - дѣ по - ло - вѣ - кой. Ужъ не По - лов - цы - ли - кѣ на -
d'eux je crois, est un guer - rier po - lov - ce. Faut-il craindre en - co - re de nou -
 Ei - ne trägt die Klei - dung un - srer Fein - de. Ach, viel - leicht rückt wie - der los der

cresc. *f* *dimin.*

p
 гря - ну - ли? у - па - си Гос - по - ди, что намъ дѣ - лать тог - да? Пу -
veaux combats? De la hor - de fé - roce, Ah! qui nous dé - fen - dratt? Pou -
 Chan auf uns? Gott be - wahr, be - hü - te! Nun, was wird aus uns sein? Wer

p

B *p*

ТѢ - ЛЯ НАМЪ не от - сто - ять!
tiel en - fin suc - com - be - rait!
 wird Pou-tivl. be - schüt - zen dann? *Dу - Mais Der*

pp

3

ГОИ ИЗЪ ВРАД - НИ - КОВЪ О - дѣть по на - ме - му И
l'au - tre cu - ra - lier de no - tre sang pa - rait. Oui,
 an - dre Rei - ters-mann trägt ja ein russ-sches Kleid. Wohl

p

СЪ ВИ - ДУ не про - стои онъ рат - никъ.
c'est un rus - se, tout l'as - su - re! *у -*
 ist es kein ge - mei - ner Krie - ger. *Même Von*

cresc. *f* *f pp*

cresc.

БОРЬ Е - ГО. КОНЬ И О - сан - ка все вѣсть и знат - ность об - ли -
un sei - gneur, par la tour - nu - re! D'un noble il a la fière al -
 Hal - tung stolz und prächt - ig ist er, und trägt auf sich der Herrschaft

cresc.

ча - етъ. То вѣр-но рус-скій князь къ намъ бѣдетъ
lu - re... Un prin-ce vient-il dé - fen - dre ma
 Zei - chen. Ge - wiss, ein russ'scher Fürst kommt zum Be-

C Poco a poco più animato.

гос - темъ; Но кто-бъ э - то могъ быть?
can - se? est ce ca - va - lier?
 su - che. Wer mag die - ser Fürst sein?

(avec une grande émotion et presque déclamé)

кто та - кой? от - ку - да? не зна - ю... И
Quel soup-çon... je n'o - se... Que sais - je... Un
 Wer ist es? Was will er? Was weiss ich? Auf

взду-мать не мо-гу! не вѣжо - мекъ мвѣ... Ахъ!
trou-ble m'en-ra-hit! Quel mys - tère - rel! Ah!
 lö - sen kann ich nicht die - ses Rät - sel. Ach!

D Agitato.

не мо-жетъ быть... э - то сонъ... иль на вож-де - нье...
Il - lu - si - on *me pour-suit.* *En vain j'es - pé - re...*
 es kann nicht sein! Ist es Traum, ein Spiel des Bū - sen?

pp *cresc.* *f*

(съ увлечениемъ.)
 (avec entraînement)
 (In Begeisterung.)

pp *f*

нѣтъ... то И - го - ря зна - ко - мы - я чер -
Non... *C'est lui! je re - con - nais mon noble I -*
 Nein... Das sind die Zü - ge mei - nes Man - nes

pp

ты! И - го - ря чер-ты мнѣ до - ро - ги - я! э - то
-gor! *Mon hé - ros, oui, mon hé - ros s'é - lan - ce libre en -*
 ja! Die mir längst be-kann-ten, theu - ren Zü - ge. Das ist

cresc. *scen.* *do*

князь! _____ Князь мой во - ро - тил - ся!
cor! *J'en - tends sa voix ché - re!*
 er. _____ Heim - ge - köhrt ist I - gor!

rosso *a* *rosso* *f*

На сцену въѣзжаетъ Кн. Игорь въ сопровожденіи Овдура. Кн. Игорь соскакиваетъ съ коня и бросается къ Ярославнѣ. Овдуръ отходитъ съ конями въ сторону.

(*Le Prince Igor paraît sur le théâtre, monté à cheval, il est accompagné d'Ovlour. Le prince saute à bas du cheval et court à Jaroslawnna. Ovlour s'éloigne avec les chevaux.*)

(Fürst Igor erscheint zu Rosse auf der Bühne, Ovlur begleitet ihn. Der Fürst springt aus dem Sattel und eilt zu Jaroslawnna. Ovlur entfernt sich mit den Pferden.)

E Poco a poco più animato.

F Allegro animato. $\text{♩} = 126$

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.
JAROSLAWNNA.

Онь, мой со - колъ яс - ный! Ла да мой же - лан - ный!
Ah! c'est toi que j'em-bras - se. Ah! pour moi tout s'ef - fa - ce!
 Du, mein lich - ter Fal - kel! Du mein Trost, mein Fren - del!

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

Здрав - ствуй! Ра - дость, ла - да! Здрав - ствуй! Свѣтъ мой, ла - да!
La dou - leur fait grâ - ce, Ah! c'est toi que j'em-bras - se!
 Sei ge - grüsst, Ge - lieb - te! Sei ge - grüsst Ge - schätz - te!

F Allegro animato.

La - да ми - лый, до - ро - го́й мой!
Rê - ves, crain - tes, tout s'ef - fa - ce!
 Theu - er Gat - te! Herz - ge - lieb - ter!

ВОТЪ О - ПЯТЬ ТЫ СО - МНОЙ! СВѢТЪ мой, да - да!
Sur mon cœur reste en - cor, je - t'em - bras - se!
 Gott ver - eint uns auf's Neu! Du, mein Froh - sinn!

mp Онь. *cresc.* *(ad libit.)*
f Ah! да-да мой же-
 mein! C'est toi que j'em-
 Du, mein süs-ser

Stringendo.
cresc.
p *f*

лан-ный!
bras-se!
 Gat - te! *dim.*

Pa - достъ ты мо -
Ah, Sei - gneur, mer -
 Du, mein hol - des

p *cresc.* *dim.* *rallent.*

G **Meno allegro.** (*sempre alla breve*)
a tempo $\text{♩} = 92$

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.

a tempo *p*

я! ci! Lieb! Bee мнит - ся мнѣ, что
J'ai cru re - ver! mon
Ist es die Wahr - heit,

Э - то сонъ; у - жель ко мнѣ вер - нут - ся опъ? не
Dieu, mer - ci! Est - il bien vrai qu'il soit i - ci? Mes
ist es Traum? Ich trau - e eig - nen Au - gen kaum, von

cresc. *poco a poco*

вѣ - рю я сво - имъ гла - замъ. не вѣ - рю я тѣмъ
yeux, ne m'e trom - pez - vous pas? C'est mon I - gor, là, ge -
bö - sen Träu - men auf - ge - schreckt, die mich bis gor, jetzt

cresc.

f

жн - вымъ снамъ! Ахъ сколь - ко разъ ви - да - ла я те -
dans mes bras! Je dou - te, car dans mon som - meil, J'ai
plagt. ge - neckt. Wie oft hab' ich ge - träumt von dir, bei

f

бя та - кимъ во - снѣ. У - жель не сонѣ, у -
tu rê - ce, pa - reil! Mais non, c'est toi, je
 Tag. so wie bei Nacht! Wie oft er - schienst du,

вѣрь ме - ня, ска - жи кро - пѣй, ска - жи ты мнѣ!
ne crains rien, Ton cœur en - cor bat près du mien!
 Lieb - ster, mir, wie jetzt in die ser Kriegers - tracht!
colla parte a tempo
dim. p

ИГОРЬ.
 LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

О нѣтъ! не сонѣ: вер - я - я. въ мо -
Non, non, ton cœur n'est pas trom - pé; C'est
 Dein Gat - te kommt aus frem - dem Land; 's ist

еѣ ру - кѣ ру - ка тво - я, я ви - жу взоръ тво -
moi, le - poux tou - jours ai - mé. Ta chère voix donne
 kein Ge - spenst, das drückt dein Hand, Ich schau - e dei - ner
cresc.

cresc. *f*

Вер -
L'ef -
Du

ИХЪ О - чей, я слы - шу звукъ тво - ихъ рѣ - чей, вер -
à mon cœur Eou - bli des maux et le bon - heur! Oui. Nun
Au - gen - glut und mich be - lebt auf's Neu - e Müth. Nun

НУЛ - ся ла - да мой до - мой, ко мнѣ вер - нул - ся
froi sou - blie a ton re - tour. En - fin c'est toi, mon
giebst mir wie - der dei - nen Kuss. Nichts stört jetzt un - sers

НУЛ - ся шо - ва я до - мой, къ те - бѣ вер - нул - ся
ton é - poux est de re - tour; Heu - reux et fier de
kommt dein Her - zens - freund zu - rück; mit ihm das längst er -

ла - да мой, ко мнѣ вер - нет - ся все съ то - бо - ю, и сѣ - сть и по -
seul a - mour. Ta femme, I - gor, est tri - om - phan - te! C'est toi, mon seul a -
Glücks Ge - nuss; kein Miss - traum und kein Ue - ber - druss! Hin ist mein Her - ze -

ла - да твой, и шо - ва онъ съ то - бо - ю, съ то - бой, съ то - бой, другъ
ton a - mour. Ne frem - ble plus, je suis de re - tour, O mon a -
wün - schte Glück. Der Gram ist weit von dir, Du fandst den Trost bei

colla parte *f*

I *p dolce con espressione*

мой! *mour!* leid. *Cho - va vi - жу я ми - ло - ва, Cho - va vi - жу до - па -*
Seule i - ci j'é - tais trem - blan - te, Mais j'en - tends ta voix puis -
 Dei - ner Hän - de zar - tes Drü - cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent -

мой! *mour!* mir.

I *pp*

cresc. *dim.* *p*

го - ва, все ко мнѣ вер - ну - лось Cho - va: сча - стье. ра - дость и по - кой. Ла - да *La - da*
san - te, Et sou - dain forte et vail - lan - te, Je re - nais pour t'a - do - rer. O tu -
 zü - cken, hol - der Au - gen süs - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt auf's Neu. Gott. wie

La
Chè
Ja,

poco *cresc.* *p* *p*

cresc. e string. *poco a poco*

ми - лый мой, же - лан - ный. Ла - да, другъ мой не - бомъ *ne - bomъ*
mie - re de mon à - me! Si je suis en - cor ta
 ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne höch - ste

cresc. e string. *poco a poco*

да ра *da*
 re fem *re fem*
 vor - bei *vor - bei*

cre - scen *do* *poco* *a poco*

дан - ны, мно - го, дол - го серд - цемъ ждан - ный, я о - пять
da - me, Tu ver - ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous
 Won - ne, mei - ner See - le lich - te Son - ne! Du, mein einz -

достъ, ми - лый другъ мой, я о - пять о -
me, Je veux l'ai - mer, Ah! je veux tou -
 sind bö - se Träu - me, die bis jetzt dich.

К Più mosso. *dim.*
 о - пять съ то - бой! Ла - да, другъ мой
tou-jours bril - ler. A toi l'ou - jours.
 ger Trost, mein Held, Du, mein Höch - stes,

пять съ то - бой другъ ты мой, ты со мной,
jours fai - mer! Cher tré - sor de mes jours,
 Lieb, ge - plagt und ge - stürzt in der Nacht.

К Più mosso. *dim.*
 ми - лый, до - ро - гою!
Je veux ta in - do - rer!
 Einz' - ges in der Welt!

ра - достъ, ла - да!
Je veux l'ai - mer!
 Hol - de Gat tin!

ми - лый, до - ро - гою!
Je veux ta in - do - rer!
 Einz' - ges in der Welt!

ра - достъ, ла - да!
Je veux l'ai - mer!
 Hol - de Gat tin!

a poco
 ра - достъ, ла - да!
Je veux l'ai - mer!
 Hol - de Gat tin!

L Tempo I.

Какъ спас - ся ты?
Com - ment vins - tu?
Bi-t du ent-flohn?

p

Я тай - но бѣ -
J'ai dû fuir, lors -
Bin heim - lich ent -

L Tempo I.

sf pp

pp

у - жель тай - комъ бѣ - жалъ? бѣ - жалъ изъ плѣ - на
Le ciel l'a donc per - mis Dé - chap - per aux mau -
Wie? heim - lich bist ent - flohn, Fürst, der Ge - fan - gen -

жалъ сю - да, ког - да уз - налъ, что врагъ былъ здѣсь: бѣ - жалъ я, чтобъ
que j'ap - pris Qui - ci ve - naient les en - ne - mis. J'ai vou - lu sau -
flohn dem Chan, als ich er - fuhr, dass Gsack rückt los auf un - ser Land,

ты? бѣ - жалъ отъ ха - на ты? Но ты вѣдь ра - нень
dits? Ta voix, ô mon I - gor, Va ré - son - ner en -
schaft? Ent - gingst dem Cha - nes Joch? Ver - wun - det warst du

край спас - ти и клич - нуть кличъ по - всей Ру - си; при - шелъ я пол -
ver Pou - toi et toi, Et rendre aux miens la foi! A la voix du -
plin - dert es. Ich bin dem Hei - den - Chan ent - flohn, um wie - der ein

cresc.

былъ? О - пас - но ра - нень былъ? И вотъ ты сно - ва
cor, va ré - son - ner en - cor. Et nous se - rons vain -
 doch? Brennt dei - ne Wun - de noch? Num bist du wie - der
 ки со-брать, при - шель я кня - зей под-нять и вновь до -
prince I - gor Des bra - ves vien - dront en - cor, Et nous vain -
 neu-es Heer zum An - griff zu fül - ren bald um zu ver -

здѣсь. ты у ме - ня, со - мною! Сно - ва
queurs par un su - prême ef - fort! O bon -
 hier! Du bist auf's Neu mit mir! Dei - ner
 ро - гу за - сть - пить вра - гу!
crons par un su - prême ef - fort!
 le - gen un - serm Feind den Weg.

M

ви - жу я мп - ло - ва, сно - ва ви - жу до - ро - го - ва. вѣс ко
-heur, ô joie ex - trê - me, Je re - vois ce - lui que j'ai - me. Et pour
 Hän - de wei - ches Brü - cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent - zü - cken, hol - der

cresc.

dim.

p

мнѣ вер - ну - дось сно - ва: сца - етъе, ра - дость и по - кой. Я - да, да,
moi *tu* *paix* *su -* *pré - me* *vient* *en -* *fin* *me* *con - so -* *ler.* *O* *tu -*
 Au - gen süs - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt auf's Neu. Gott. wie

p

Я - да, да,
 Che - lu -
 Hol -

pp *crese.*

p

cresc. e string. poco a poco

Му - лѣ мой, же - лан - ный, та - да, другъ мой, не - бо жь дан - ный, мно - го,
miè - re de mon â - me, Si je suis tou - jours ta da - me. Tu ver -
ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne höch - ste Won - ne, mei - ner

- - - - да, *pa* - - - - дость, ми -
- - - - *re fem* - - - - *me, je*
- - - - de *Gat* - - - - tin. *theu* -

ДОЛ - го серд - цемъ ждан - ный. Я _____ о - пять, о - пять съ то -
ras la sain - te flam - me, Ah! _____ pour nous _____ au ciel bril -
 See - le lich - te Son - ne. du _____ er - füllst _____ mein Herz und

ЛЬИ О - ПЯТЬ, О - ПЯТЬ СЪ ТО -
veux tou - jours, je veux tou - jours t'ai -
 res Lieb - chen. ich bin wie - der jetzt mit

The musical score for 'The Swan' is presented in two systems. The first system shows the piano introduction, with the piano part in the bass clef and the violin part in the treble clef. The piano part features a series of eighth notes, while the violin part has a melody with a trill. The second system continues the piano introduction, with the piano part playing a series of eighth notes and the violin part playing a melody with a trill. The score is written in 3/4 time and the key of B-flat major.

N Poco animato.

бой!
ler!
Sinn!

бой!
mer!
dir!

p

Про - шла по - ра зло - вѣ - щихъ снова. про -
Ou - blie, en - fant, au - près de moi, Tes
Vor - bei sind bö - se Träu - me all, vor -

N Poco animato.

p

p cresc.

За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

p cresc.

шла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
som - bres rê - ves, ton ef - froi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
bei der Tren - nung Weh und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

cresc.

бы - то го - ре прош-лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - титъ намъ; тагъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

бы - то го - ре прош-лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - титъ намъ; тагъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

f

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - глѣ - нетъ сно - ва солн - ца лучъ и ста - нетъ яс -
cœur re - nait: j'ai pu te voir. Chère âme, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous rend
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird wie -

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - глѣ - нетъ сно - ва солн - ца лучъ и ста - нетъ
cœur re - nait: j'ai pu te voir. Cher ange, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird

f *dimin.*

Animato assai.

- но и свѣт - ло!
un saint es - poir!
 - der hel - ler Tag.

cresc. e più animato

яс - но вновь! Я клич - ну кличъ изъ кра - я въ край. на ха - на вновь у -
rend l'es - poir! A mon ap - pel vien - dront les miens, Et nous vaincrons tous
 wie - der hell. Bald neu - e Schaa - ren wer - be ich, zum An - griff füh - re

Animato assai.

Нашъ
La
 Tod

да - рю я,
ces pa - iens!
 sie zum Krieg.

и ханъ
De - bout,
 Und si

на
chré
 cher

cresc. *p*

ВРАТЬ *mort*
un

на *aux*
serm

дѣть *tiens!*
tref

ро *La*
fen

за *mort*
wir

ру *aux*
den

a tempo

дѣть, *khans!*
Feind!

ханъ *aux*
Tod

па-дѣть! *pai-ens!*
dem Chan!

он *khans!*
Feind!

впа-га *La mort*
Wohl-an!

я *aux*
Tod

слом-лю! *pai-ens!*
dem Chan!

a tempo

Riten. *f*

dim.

Князь Игорь и Ярославна медленно идутъ къ Дѣтницѣ. Въ продолженіи слѣдующей за сими пѣсни Гудочниковъ они стоятъ у зорѣй, разговаривая между собою, потомъ скрываются въ воротахъ.

(Le prince Igor et Jaroslarna se dirigent lentement vers la citadelle. Pendant la chanson, suivate des joueurs de goudok, le prince et la princesse restent devant la porte de la citadelle, absorbés dans leur conversation, puis ils disparaissent derrière la porte.

(Fürst Igor und Jaroslarna schreiten langsamen Schrittes zur Citadelle. Während des folgenden Liedes der Gudukspieler, bleiben sie vor dem Thore stehen, in lebhafter Unterhaltung; dann verschwinden sie hinter dem Thore.

p

cresc.

poco

a

poco

f

segue № 29.

№ 28. ПѢСНЯ ГУДОЧНИКОВЪ,

СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 28. Chanson des joueurs de goudok,
scène et chœur.

№ 28. Lied der Gudokspieler,
Scene und Chor.

Allegro. (Входятъ Ерошка и Скула; оба нѣсколько хмѣльные; играютъ и поютъ.)
(*Entrent Erôschka et Skoulâ; tous les deux un peu gris; ils chantent et jouent.*) *mf Risoluto*

ЕРОШКА.
ЕРОШКА.
ERÔSCHKA.

СКУЛА.
SKULÂ.

Ты гу - ди, гу - ди, да
Le so - leil ra - yon - ne!
Summ' und brumm', Gu - dôk, ei

Ты гу - ди, гу - ди, да
Le so - leil ra - yon - ne!
Summ' und brumm', Gu - dôk, ei

Allegro. ♩ = 112.

Piano. *p cresc. mf*

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай;
Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай
Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

князь-ли П - горь да князь-ли Сѣ - вер-скій въпо-ло-ну си-дѣть, въдальну степь гля-дѣть
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

князь-ли П - горь да князь-ли Сѣ - вер-скій въпо-ло-ну си-дѣть, въдальну степь гля-дѣть
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву scho - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, *Il y pas - se l'an,* *Ses bra - ves sont morts,*
 sei nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву scho - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, *Il y pas - se l'an,* *Ses bra - ves sont morts,*
 sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

самъ въполонъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; *Ce vail-lant pè-re*
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

самъ въполонъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; *Ce vail-lant pè-re*
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

dimin. *p* *f*

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer-re! *Per - dit tous nos gens,* *Et tout notre ar - gent. Le*
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer-re! *Per - dit tous nos gens,* *Et tout notre ar - gent. Le*
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, *Cou-vert de son sa-ble,* *En lar-ges sil-lons, Les*
 in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, *Cou-vert de son sa-ble,* *En lar-ges sil-lons, Les*
 in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

си-лу у-ло-жилъ. *nombreux ba-tail-lons.* und vom mördschen Speer. **Bf** Русскимъ зо-ло-томъ,
Et notre or pas-se, Mit dem russ'-schen Gold

си-лу у-ло-жилъ. *nombreux ba-tail-lons.* und vom mördschen Speer. **f** Русскимъ зо-ло-томъ,
Et notre or pas-se, Mit dem russ'-schen Gold

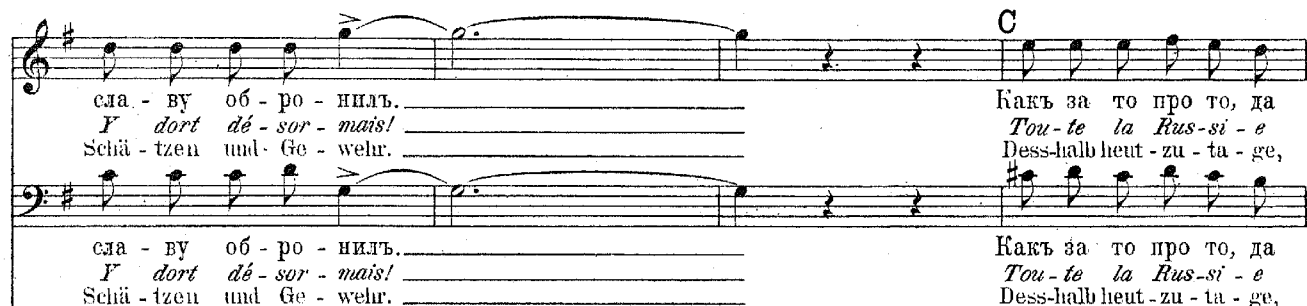
чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas *On ne fran-chit pas!*
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wich.

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas *On ne fran-chit pas!*
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wich.

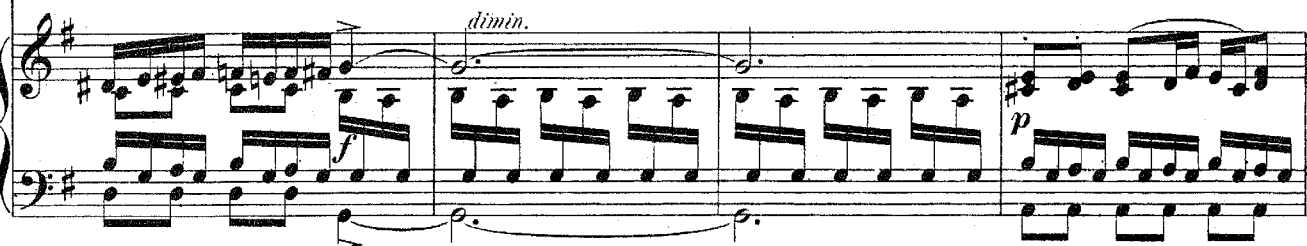
нар



во Ка - ялъ - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пилъ, во Ка - ялъ - рѣ - кѣ
Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
 In die Ka - ja - lâ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,



сла - ву об - ро - нилъ. Какъ за то про то, да
Y dort dé - sor - mais! Tou - te la Rus - si - e
 Schä - tzen und Ge - wehr. Dess - halb heut - zu - ta - ge,



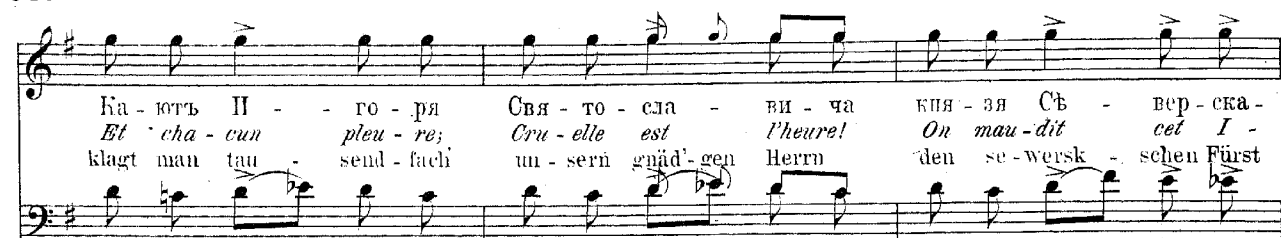
dimin.
p



по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blä - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - pa - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
 in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut



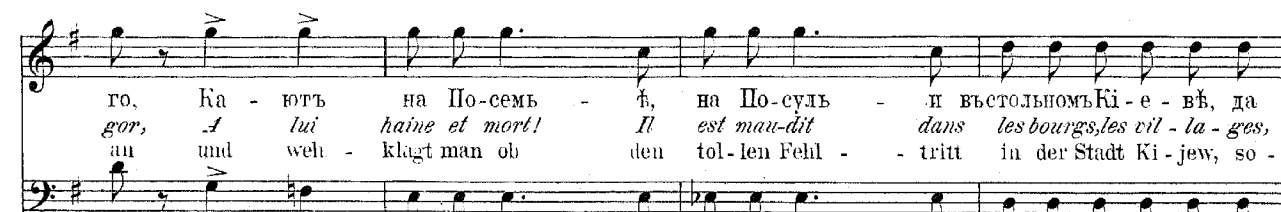
cresc. e molto



Ка - ють П - - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Съ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau - send - fach un - sern gnäd' - gen Herrn den se - wersk - schen Fürst



Ка - ють П - - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Съ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau - send - fach un - sern gnäd' - gen Herrn den se - wersk - schen Fürst



го, Ка - ють на По - семъ ъ, на По - суль - и въ стольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau - dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -



го, Ка - ють на По - семъ ъ, на По - суль - и въ стольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau - dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -



на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - моръ - ъ, Лу - ко - моръ - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - va - ges! Bien gai - ment ré - son - ne
 wie an der Do - nau und an dem bucht - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm Gu - dök, ei



на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - моръ - ъ, Лу - ко - моръ - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - va - ges! Bien gai - ment ré - son - ne
 wie an der Do - nau und an dem bucht - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm Gu - dök, ei

ди, гу - ди, гу - ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dôk!
 summit Saus und Braus, Gu - dôk!

гу - ди, гу - ди, гу -
Pour le bon prin-ce
 ei, sum und brum Gu -

ди, гу - ди, гу - ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dôk!
 summit Saus und Braus, Gu - dôk!

гу - ди, гу - ди, гу -
Pour le bon prin-ce
 ei, sum und brum Gu -

ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди...
sonnel Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
 dôk, ei, summit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren; mächtgen Fürst...

ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди...
sonnel Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
 dôk, ei, summit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren, mächtgen Fürst...

dimin.

pp *mf* *p*

СКУЛА.
 SROULÄ.
 SKULÄ.

Князь ли И - - горь, да князь ли Сѣ - вер-скій.
Le Khan doit ri - re Du cail-lant si - re.
 Fürst von Se - wersk, der bra - ve, gnäd' - ge Fürst.

f

(Останавливаются въ изумленіи, видя вдали Кн. Игоря, входящаго съ Ярославной въ Дѣтинецъ.)
(Ils s'interrompent tout étonnés, apercevant dans le lointain le prince Igor et Jaroslavna qui entrent dans la citadelle.)

Recit.

Moderato.

(Voll Erstaunen hören sie auf zu singen, da sie in der Ferne den Fürsten Igor und Jaroslavna erblicken, die in den Kreml hineingehen.)

ЕРОШКА.
 ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.

Гля-ди! гля-ди!
Mais là, vois-tu?
 Ist's Traum? Ist's Spuk?

гля-ди-ко!
Je rê-ve!
 Ei, sieh mal!

Князь! князь!
Quoi? lui!
 Er ist's!

СКУЛА.
 SKOULA.
 SKULÄ.

Э - ко дѣ - ло,
C'est le prin-cé,
 Ist es mög-lich?

по - ду - ма - ешь...
Mal-heur à nous!
 Un - glaub - lich ist's!

ЕРОШКА.
 ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.

Ой, ба-тющ-ки, Ой род-ны-е, пло-хо бу-детъ намъ, пло-хо бу-детъ намъ!
Ah, Qu'a-vez-vous dit! Som-mes-nous fous? Le prince en ces lieux, c'en est fait de
 Gott, steh uns bei! Gott, schütze uns! We - he, we-he uns! Nicht's jetzt ret-tet uns.

Poco più mosso ed accelerando poco a poco

a tempo

Что дѣ - лать, что дѣ - лать, Какъ быть? охъ,
nous! Aux chan - sons fai - ve! Die!
 Man wird uns zu Grün - de rich - ten! Weh,

cresc.

poco

a

poco

Allegro. ♩ = 144.

охъ _____ про - па - ли на-ши го - ло-вѣш-ки...
 Aie! _____ Ô frè - re, point de sa - lut pour nous!
 wehl! _____ Um un - ser Le-ben ist es ge-than!

f

Recit.

Tempo I.

Каз - нятъ насъ, без-пре - мѣн - но каз-нятъ насъ!
 Ah, dia - ble! Nous se - rons pen - dus tous deux!
 Ver - lo - ren! sind wir, gänz-lich ver - lo - ren!

rallent.

СКУЛА.
SKOULA.
E SKULÄ.

Ужъ такъ и каз-нятъ.. нѣтъ, братъ, съ у - момъ да съви - номъ на Ру -
 Non pas, ce se - rait bê - te! Le vin et l'es - prit sont des
 So schlimm steht es nicht; man weiss ja, was gilt bei uns, Rus - sen,

p colla parte *mf*

си не про-па - демъ.. Семъ-ка, по - ме - ре - ка - емъ, у - момъ рас-ки-немъ...
 ai - des fort heu - reux. Pes - te! Creu-sons-nous d'a - bord, un peu la té - te...
 Wein und schlauer Streich. Fei - nen Scherz muss un - ser Kopf er - sin - nen, Bru - der...

f *p*

(Il s'asseyent l'un vis-à-vis de l'autre.)

(et se mettent à penser.)

(Sie setzen sich einander gegenüber und fangen an zu denken.)

ЕРОШКА.

ERÖSCHKA.

ERÖSCHKA.

СКУЛА.

SKOULÁ.

SKULÁ.

Н-ну!
Hein?
Num?

Н-ну!
Quoi?
Num?

Н-ну!
Quoi?
Num?...

mf *p* *mf* *rallent.* *p* *p*

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

(нерѣшительно)

(avec hésitation)

(zögernd)

Н-ну!
Hein?
Num?...

бѣ - жать?...
Fu - yons?...
Ent - flieln?

mf *rallent.* *p* *f* *mf*

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

ЕРОШКА.

- ERÖSCHKA.

ERÖSCHKA.

G АЛЪ СЪПЕ - ЧИ да вѣбо - ло - то? Не - ку - да! Не - ку - да! Вѣлѣ -
Dé - guer - pir po - ches vi - des? Pour al - ler où, dis - moi? Aux
Heim - schen Herd? wald - wärts wan - deln? Dan - ke schön! Nār - risch wär's! Ins

p colla parte *mf*

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ. Più vivo.

са?...
champs!
Feld?

По - слѣ кня - жа - го хлѣ - ба ко - ру глѣ - дать?
Ils sont a - ri - des, Trop ra - va - ges, ma foi!
Steht dir der Sium nach Gras und nach Baum - rin - de?

mf

пос - лѣ кня - жой бра - ги во - ду хлѣ - бать?..
Au lieu de vin, toi - re l'eau des mi - rais?
 Statt gu - ten Wein's willst du Was - ser sau - fen?

Нѣтъ, братъ,
Ah fi!
 Sol - ches

(съ важностью)
(avec gravité)
 (ernst)

Э - та былъ ужъ бы - ла, да и былъ - емъ по - ро - сла!
Pour ce - la, non, ja - mais! Je veux res - ter au pa - lais.
 Hum - de - le - ben ist längst für mich da - hin, bin es satt.

Тутъ на - до, братъ,
Il faut u - ser
 Was Bes - se - res

p colla parte
pesante

ЕРОШКА.
 ERÖCHKA.
 ERÖSCHKA.

при - ду - мать... что ни - будь... по - ум - нѣ - е...
du - dres - se, Sans tar - der, le temps pres - se!
 und schlau - res müs - sen wir her - vor - su - chen.

Что - же?
Cher - che!
 Was nun?

СКУЛА.
 SKOULÁ.
 SKULÁ.

По - стой.... по - го - ди... дай сроку...
Al - tends... m'y voi - là... J'ai trouvé
 Schweig' still.... Stör' mich nicht.... Aus - ge - dacht

на - шелъ!..
mon plan!
 den Streich!

(Указывая на колоколыню)
(*Designant le clocher.*)
(Auf den Glockenthurm hindeutend.)

ЕРОШКА. (въ недоумѣніи)
ERÔCHKA. (Sans comprendre)
ERÔSCHKA. (Im Bedenken.)

ви-дишь? ви-дишь? Ко-ло-коль-ню-то?
Ce-la, Qu'est-ce? Un clo-cher, je crois.
Siehst du? Siehst du? Je-nen Glo-cken-thurm?

p *p* *p*

СКУЛА. (показывая что нужно звонить)

SKOULÂ. (lui faisant signe de sonner.)

SKULÂ. (Macht ihm den Wink mit der Hand, er soll läuten.)

ЕРОШКА.

ERÔCHKA.

ERÔSCHKA. *Э*

По-нял? по-нял?.. Зво-нить, что-ли? За-чѣмъ зво-нить?
Ë-te! Son-ne! Et pourquoi donc son-ner ain-si?
Läu-te! Läu-te! Wo-zu muss ich jetzt läu-ten, Freund?

p *b2*

СКУЛА.

SKOULÂ.

SKULÂ. *Più animato. cresc. poco a poco*

Жи-вы бу-демъ, цѣ-лы бу-демъ, сы-ты бу-демъ, съ хлѣ-бомъ бу-демъ, а съ у-момъ
Crois-moi, son-ne! Pour vi-cre jo-yeux, sans re-dou-ter per-son-ne. Fa, crois moi,
Um zu ret-ten un-ser Le-ben, nicht vor Hun-ger zu cre-pt-ren, dann auch Wein

p poco cresc. p

бу-демъ и съви-номъ. Зво-ни! зо-ви на родъ! (Оба берутся за веревки отъ колоколовъ и звонятъ набатъ.)
tous les deux i-ci, Son-nons l'a-larme, a-mi! (Tous les deux saisissent les cordes des cloches et se mettent à sonner l'alarme.)
krie-gen wir uns fein. He, läut! die Sturm-glock, Freund! (Beide greifen nach den Stricken der Glocke und fangen an Sturm zu läuten.)

f sf f mf

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
ERÖSCHKA.

I Allegro moderato. ♩ = 112.

На - родъ! сю - да! сю - да! и - ди! ско -
Ho - là, l'ai - rain tin - tant jo - ueux, Vous
He, Volk, ei her! zu uns! Eilt rasch her -

Эй! Эй! Пра - во -
Ho - - - - - - - - - - - - - - - - -
He Hört zu! Recht -

Allegro moderato. ♩ = 112.

рѣй! На - родъ! сю - да! ва - ли сю - да ско - рѣй! ва - ли сю - да на - родъ ско -
dit: ce - nez, en - fants et vieux! Le cou - rez vite au - près de nous, Gens de Pou -
bei ihr Ail! Ei, her, zu uns, he, eilt her - bei! Eilt Al - le her zu uns, ohn'

слав - ны - е! Ра - достъ по - достъ по - вѣ -
Fe - nez, tous, Et vous se - rez jo - ueux,
gläu - bi - ge! Gott schickt euch heu - te ein

(Со всѣхъ сторонъ
сбѣгается народъ)

рѣй, ва - ли сю - да!
ti - vle ce - nez tous!
Säu - men eilt her - bei!

(Le peuple accourt en foule
de différents côtés.)
(Das Volk läuft von allen Sei -
ten herbei.)

да - емъ вамъ!
grâce à nous!
gros - ses Glück!

да - емъ вамъ!
grâce à nous!
gros - ses Glück!

ЕРОШКА.
ERÖCHKA
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÄ.

K Animato.

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

	Аль	По-лов-цы?	что?
	<i>Pour</i>	<i>- - quoi ce bruit?</i>	Ah!
	Rückt	Feind her-an?	Ei!
Э - ки зво-ны!	ба-тюшки!	По-лов-цы что-ли	что!
<i>Pour-quoi ce bruit?</i>	<i>Ré-pon-dez!</i>	<i>Qui nous me-na-ce?</i>	Ah!
Welch ein Ge-läut!	Was macht Lärm?	Was soll das heis-sen?	Ei!
По-жарь что-ли?	что там?	что?	
<i>Pour</i>	<i>quoi ce bruit?</i>	<i>Par - lez!</i>	Ah!
Wo	brennt es denn?	Sagt uns!	Ei!
Что там?	что та-ко-е?	что	что!
<i>Qu'est - ce?</i>	<i>Et pour - quoi ce</i>	<i>bruit?</i>	Ah!
Was denn?	Was be-deu-tet	das?	Ei!

K Animato.

cresc.

(Съ важностью)
Sostenuto. (*Avec emphase*)
(Mit Ernst.)

Pa - дость намъ,	pa - дость,	бра - ti - e!
<i>Dieu</i>	<i>nous ex - au - ce,</i>	<i>ac - cou - rez!</i>
Gott	schickt uns	gros - ses
		Glück, Ge - sell!

Го - во - пи!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - пи!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - пи!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - пи!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Sostenuto.

trem.

ff

Animato assai.

Да э - то пѣ - ны - е гу - доч - ни - ки чу - дятъ
 I - vro - gnes, tou - lez - vous ces - ser, ces - ser en - fin!
 Von die - sen tol - len Ge - cken ist es noch ein Streich!

и впрямъ вѣдь!
 I - vro - gnes;
 На, Schur - ken!

Ну такъ! ахъ вы
 Hon - te! ces brail -
 Sie sind's! На, ihr

Animato assai.

Ахъ о - ни пѣ - ни - цы, толь - ко на - родъ му - тятъ, вишь гал - дятъ!
 A - vez - vous bu de - ja trop de vin, Ce ma - tin?
 Ihr, Höl - len hun - de, was treibt euch zur Bü - be - rei, zum Ge - schrei?

пѣ - ни - цы, про - по - и - цы, о - глашен - ны - е! вишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ!
 - lards maudits, ont de - ja bu beaucoup trop de vin, trop de vin, Des le ma - tin!
 Кра - keh - ler, ihr Erz - säu - fer! Nun was lärmt ihr so? На! die Pest in eu - ren Hals!

Ишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ про - по - и - цы
 Ces brail - lards, ont bu trop de vin, ce ma - tin!
 Wie sie schreien! ge - wiss viel Wein habt ihr ver - schluckt.

L

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Вонъ ихъ от сю - да го - ни ихъ, та - ции ихъ, го - ни те от - сю - да ихъ
Hors d' - ci, drô - les, fu - yez de ces lieux. Dans la ca - ve cou - chés vous se -
 He, fort mit ih - nen, hin aus! Schleppt die Schur - ken hin - weg! Fort mit ih - nen, hin -

Вонъ! вонъ! та - ции! Та - ции! Го - ни! Го - ни!
la ca - ve, al - lez, drô - les, quit - tez

Fort! Fort! Schleppt sie hin - weg! Fasst sie! schleppt sie

(важно)
(Avec emphase)
Sostenuto.
 (Mit Ernst)

Стой! Стой! Ра - дость намъ, радость, пра - во - слав - ны - е!
ex! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!
 Halt! Horcht! Recht - gläu - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Стой! Стой! Ра - дость намъ, радость, пра - во - слав - ны - е!
ex! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!
 Halt! Horcht! Recht - gläu - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Вонъ. вонъ!
rez. mteux!

aus! Fort!

Вонъ. вонъ!
ses lieux!

aus! Fort!

Sostenuto.

cresc.

Animato assai.

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

Tenori

Под - несь ужь не ты - ли?
Non pas! notre i - cres - se,
Be - rauscht? Gott be - wah - re!

Баси

Че - му об - ра - до - ва - лись?
Ils ont trop bu, c'est cer - tain!
Was freut euch, Säu-fer, so sehr?

Animato assai.

Аль-ето под - несь?—
Bu trop de vin!
Was? schon be - rauscht?

mf *p* *cresc.*

Allargando.

Нѣтъ братъ! на э - томъ ра - зѣ на ра - до - стяхъ и се - бя про - пѣть: Князь при - ѣ - халъ!
Frè - res, n'a pas pour cau - se le vin, Car nous cri - ons: vice i - ci, Son al - tes - se!
Nein Freund, vor Freu - de sind wir wohl aus - ser uns; sie trübt un - sern Sinn. Un - ser Fürst kommt!

Allargando.

f

Animato.

Tenori.

Кра - моль - нить то вашъ Га - лиц - кий?
Eh quoi, le prin - ce Gà - lit - ski?
Баси. Der Bö - se - wicht von Gà - lit - sky?

Animato.

f *m. d.* *a tempo* *f*

Да не кра - моль-никъ Га - лц-кй! Намъ!
Non, c'est I - gor, il est i - ci! Fort,
 Es han - delt sich doch nicht um ihm! Fürst

Чтобъ е - му пус - то бы - ло!
Que le ciel le con - fon - de!
 Sei er ver - dammt auf e - wig!

p cresc.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÄ.

ба-тюш - ка Сѣ - вер - скій!
il ve - vient, Dieu mer - ci!
 I - gor kommt! ist schon da!

И - горъ Свя - то - сла - - вичъ!
Et la joie a - bon - del
 I - gor Swja - to - sla - - witsch!

Tenori *a tempo*
 Bassi

Экъ бре-шутъ съ пе - ре - по - ю то!
Non, drö - le, tu nous ments en - cor!
 На, seid ihr wohl bei Sin - nen? Was?

sf a tempo

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÄ.

Не - вѣ - риль - гля - ди, гля - ди вонъ тамъ: ви - дишь ли у дѣ - тня - па то
Re - gar - de là - bas, vois, toi mē - me: Est - ce lui? no - tre prince I - gor?
 Duglaubs nicht? Sieh dort, auf dem Fuss - weg, un - sern Fürst. Er ging gleich vor - bei,

p colla f

по троп-кѣ то съ кня - ги - ней то самъ про - шель, а вонъ и
Dans ce sen - tier, près du Krem - lin: Est - ce I - gor te - nant la
 mit sei - ner Frau. Er - kennst sei - nen Helm, sein Speer? Und hin - ter

конъ е - го, и ше - ломъ е - го, и по - лов - чинъ, что съ нимъ при - ѣ - халъ - вонъ!
main De cel - le qu'il ai - me, Et par - lant a - vec ce grand Po - lo - tce, Hein?
 ih - nen her geht der Pö - lov - zer der mit dem Für - sten an - ge - kom - men! Da!

ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 ERÖSCHKA.

M Allegro molto. ♩ = 152.

ви дишь?
Vois donc!
 Siehst du?

CHOR.

Sopran.

Князь!

Ah!

Князь,

C'est

князь!

bien

Fürst!

Fürst!

Fürst!

Князь!

Ah!

Князь,

C'est

князь!

bien

Fürst!

M Allegro molto. ♩ = 152.

cresc.

poco a poco

cresc.
Нашъ
lui, cresc.
Нашъ
ist's cresc.
Нашъ

князь!
Oui!
князь!
Oui!

Эй вы! Зво -
Fi - te! qu'on
He, zieht die

(Снова звонятъ)
(*Ils sonnent de nouveau.*)
(Sie läuten von Neuem.)

ff
Эй!
Ah!
Ei!
Эй!
Ah!
Ei!

f
Ско - рѣ - е бѣ - ги - те, бѣ - ги - те, по - лов -
Cou - rez donc! la ci - té doit bien - tôt ê - tre

f
Ei ru - fet das Volk gleich zu - sam - men! fragt den

ни - те! Ско - рѣ - е и - ди - те, ско - рѣ - е и - ди - те, по - лов -
son - ne à lou - le ro - lé - e, La vil - le i - ci doit ê - tre

Glo - cke! He, läu - tet das Volk rasch zu - sam - men! Ihr Leu - te, fragt den

(Толпа все больше и больше прибывает. Некоторые идут к Овлуру и пристаютъ съ распросами.)

(La foule s'accroît de plus en plus Quelques-uns s'approchent d'Ovlour et l'acablent de questions.)

(Die Volksschar vergrößert sich nach und nach. Einige nähern sich Owliur und belästigen ihn mit Fragen.)

пра - во - слав - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

пра - во - слав - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

ча - ни - на спро - си - те, то прав-да, что вер - нул - ся И - горь князь? *Bo - po -*
tou - te ras-sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Рѣ - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd' - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei. *Wirk - lich*

ча - ни - на спро - си - те, то прав-да, что вер - нул - ся И - горь князь? *Bo - po -*
tou - te ras-sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Рѣ - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd' - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei.

f *p*

cresc.

ти - ся *est* вправ - ду князь? *tour!*
prince

ist er heim - ge - kehrt?

ти - ся *est* вправ - ду князь? *tour!*
prince

cresc.

cresc. *poco a poco*

(Звонять снова)
(Ils sonnent de nouveau)
(Sie läuten aufs Neue)

Pa
Ah!
Gott

Pa
Ah!
Gott

Вза-прав - ду вер - нул - ся о - тецъ нашъ
Tri - om - phe! tri - om - phe! Le prin - ce

Gott schickt uns den Ret - ter, den Va - ter

Во - ро - тил - ся! Э - ка ра - дость! Э - ко
Quel tri - om - phe! C'est le prin - ce! Il est

Un - sern Flür - sten schickt uns Herr Gott!

(Входят старцы и бояре.)
(Entrent les boyards et les vieillards)
(Greise und Boyaren treten ein)

достъ по - - - вѣ - - - да - - - емъ
c'est I - - - gor, le voi -
schickt uns ein gros - ses

достъ по - - - вѣ - - - да - - - емъ
c'est I - - - gor, le voi -
schickt uns ein gros - ses

ро - ди - мы! вдругъ изъ плѣ - на къ намъ на ра - достъ, на спа - се - нье во - ро - тил - ся
li - bre! li re - vient, Dieu le sau - va. Pour nous en - fin le bon - heur re - naî -

des Vol - kes! Plötz - lich ist er heim - ge - keh - ret für das Wohl des gan - zen Vol - kes!

сча - стье! Вдругъ изъ плѣ - на къ намъ на счас - тье, на спа - се - нье во - ро - тил - ся
li - bre! li re - vient, Dieu le sau - va. Pour nous en - fin le bon - heur re - naî -

Plötz - lich ist er heim - ge - keh - ret für das Wohl des gan - zen Vol - kes!

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

Più lento.

Вамъ!
là!
Glück!

СКУЛА.
SKOULÂ
SKULÂ.

Вамъ!
là!
Glück!

Князь!
tra!

Но!

Князь!
tra!

Но!

Tenori

Bassi

Кто пер-выи радость намъ по-вѣ-далъ? КТО?—
Qui donc a dit que le prince est i-ci?

Wer hat zu - erst ver-brei-tet das Ge - rücht?

Più lento.

ХОРЪ II.

Старцы и бояре.

SECOND CHŒUR.

de boyards et de vieillards.

ZWEITER CHOR.

(der Greise und der Boyaren.)

ХОРЪ I.

PREMIER CHŒUR.

(der Greise und der Boyaren.)

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, ry -
Nous, qui l'a-sons vu, Dieu mer-ci! Eh!
Wir, ar-men Gu - dök - spie-ler, Herr! des

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, ry -
Nous, qui l'a-sons vu, Dieu mer-ci! Eh!
Wir, ar-men Gu - dök - spie-ler, Herr! des

Гу - доч - ни-ки?
Com - ment? c'est vous?

Gu - dok - spie-ler?

доч - ни - ки, о - тецъ, гу - доч - ни - ки, ба - тюш - ка.
oui, par le clo - cher, Nous la - vous fait pro - cla - mer.

gu - ten Fürst er - geb' - ne Die - ner, ehr - würd'ger Greis.

слу - ги кра - моль - ни - ка
Vous, sup - pôts de Vla - di -

Ihr seid die Die - ner des

Нѣтъ! нѣтъ, ба - тюш - ка, мы не га - лиц - ки - е,
Nous? ah! quelle er - reur! Nul ne doit le croire i -

Pfui! Im Dienst bei ihm stan - den wir noch nie - mals.

га - лиц - ка - го?..
mir Ga - litz - ki

Auf - rüh - rers ja?

здѣш - ні - е, ту - тош - ны - е, ту - тош - ны - е.
ci. Nous a - vous une â - me trop hon - nê - te.

Wir sind die Hie - si - gen, dem Land ein - hei - misch.

съ кра - моль - ни - комъ то га - лиц - римъ во -
Pour - tant on vous a vus sou - vent a -
 Den noch habt ihr ver - kehrt mit Für - sten

Нѣтъ, не мы, ба-тюш-ка, э-то дру-ги-е, мы
Quoi, par-mi ces vau-riens? Oh ca-lom-ni-e! Et

Nein, mit ihm hat-ten wir gar kei-nen Um-gang. Sehr

ди-лись вы!
vec les siens!
 Gã-li-sky?

И-го-ре-вы, ту-тош-ны-е, ту-тош-ны-е..
n'est-ce donc rien, D'a-voir son-né pour la fê-te?

treu Un-ter-than, sind wir un-serm Für-sten I-gor...

Ну, бла-го вамъ. на
Al-lez! c'est bien. Pre-
 Nun, heu-te soll sich

(Вручаютъ награду гудочникамъ)
(Ils remettent une récompense aux joueurs de goudók.)
(Sie übergeben den Lohn den Gudskspielern.)

ра-дос-тяхъ мы ста-ро-е за-бу-демъ, и-ди-те съ ми-ромъ!
nez cet or, qu'au nom du prince on don-ne, On vous par-don-ne!
 Al-les freu'n; des Für-sten Rück-kehr fei-ern! Gott euch be-ra-the!

№ 29. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ.

№ 29. Chœur final.

№ 29. Schlusschor.

ЕРОШКА.
ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.Allegro vivo. $\text{♩} = 112$.СКУЛА.
SKOUL.A.
SKULÄ.

Piano.

Гой, гу - лай! Гой,
 Ah! Je - le
 Hei - sa, trinkt! Hei -

Гу - лай во здравье кня - зя, кня - зя ба - тюш -
 A ta san - té, su - bli - me pé - re, Nous at -
 Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit un - sers Für - sten,

Allegro vivo. $\text{♩} = 112$.

гу - лай! Эй, гу - ди гу - докъ, во
 pé - re! On boi - ra, jès - pé - re!
 sa, singt! Summ mit Saus und Braus, Gu -

ки род - но - го! Эй, гу - ди, гу - ди, гу - докъ, гу - ди во сла - ву
 lons boi - re jès - pé - re! O Gou - dok, gai - ment ré - son - ne Pour le
 un - sers Va - fers! Summ mit Saus und Braus, Gu - dôk, ei, spiel ein fei - nes

marcato assai

сла - ву кня - зя Об - вер - ска - ро!
 Gou - dok joue en - cor Pour I - gor!
 dôk, ei, spiel ein Lob - lied dem Fürst!

кня - зя, кня - зя Об - вер - ска - ро!
 prin - ce. Vice I - gor, vive I -
 Lob - lied un - serm Fürst von Se - wersk!

A Allegro marziale. $\text{♩} = 92$.

sempre alla brece

Tenori.

Bassi.

Знать, Господь мо- бы у - слы-шатъ, ми-лостъ намъ съо - ю яв-ли-еть, ра-достъ намъ. Оцъ
Le ciel calme en - fin nos pei - nes, Et Dieu ra bri - ser nos chaî - nes. No - tre prince en

Nicht um-sonst war un-ser Fle - hen: den ge-lieb - ten gu-ten Für - sten hat Gott heim-ge -

A Allegro marziale. $\text{♩} = 92$.

2^й ХОРЪ.

(Старцы и бояре)

SECOND CHŒUR.

(les vicillards et les boyards.)

ZWEITER CHOR.

(die Boyaren und die Greise.)

1^й ХОРЪ. (народъ)

1^{er} CHŒUR. (le peuple.)

1^{ster} CHOR. (das Volk)

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

B. *f*

Князь изъ плѣ - на къ намъ вер - нул - ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

Князь изъ плѣ - на къ намъ вер - нул - ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

Tenori.

по - сы - ла - етъ, князь вер-нул-ся къ намъ домой!
ses do - mai - nes, Ren - tre li - bre, quel bon-heur!

Bassi.

führt, ge-ret - tet, uns be-wahrt mit starker Hand!

2^й ХОРЪ.

SECOND CHŒUR.

ZWEITER CHOR.

B

князь нашъ и - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тецъ род -
Rai - vre peuple, en fin es - pè - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

князь нашъ и - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тецъ род -
Rai - vre peuple, en fin es - pè - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

ЕРОШКА.
 EROŠKA.
 EROŠCHKA.

f

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да въ дѣ - ти - нецъ,
Il faut al - ler en fou - le et sa - lu - er le maître.

Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

СКУЛА.
 SKOUL.
 SKULA.

f

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да въ дѣ - ти - нецъ,
Il faut al - ler en fou - le et sa - lu - er le maître.

Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

1^й ХОРЪ.
 1^{re} CHOEUR.
 1^{ster} CHOR.

пой.
-teur.

И - дежъ,
Al - lons,

и -
al -

kehr.

Da - hin muss

пой.
-teur.

И - дежъ,
Al - lons,

и -
al -

kehr.

Da - hin muss

sf *mf* *sf*

ва - ли - те всей гурьбо - ю, ва-лимъ на встрѣчу кня-зю, всѣмъ на - ро-домъ
Près de la ci - ta-del - le il va nous ap - pa - raî - tre. Al - lons tous fê -
 Schnell rot - tet euch zu - sam - men, den Für - sten zu be - grü - ssen. Ei - let Al - le

ва - ли - те всей гурьбо - ю, ва-лимъ на встрѣчу кня-зю, всѣмъ на - ро-домъ
Près de la ci - ta-del - le il va nous ap - pa - raî - tre. Al - lons tous fê -
 Schnell rot - tet euch zu - sam - men, den Für - sten zu be - grü - ssen. Ei - let Al - le

демъ lous встрѣ - чать e - го встрѣ -
Et tous chan - tons, chan -

man rasch ziehn? Wohl - an! So

демъ lous встрѣ - чать e - го встрѣ -
Et tous chan - tons, chan -

man rasch ziehn? Wohl - an! So

f *cresc.*

встрѣ-тимъ кня-зя!
ter le maî - tre!
 ihm ent - ge - gen!

встрѣ-тимъ кня-зя!
ter le maî - tre!
 ihm ent - ge - gen!

чать! Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня-зя, встрѣ-тимъ ба-тюш- ку род - но - го,
tons! Al - lons sa - lu - er le maî - tre. Quand Pou - ti - rle va re - naî - tre;

seis! Wol - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter,

чать! Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня-зя, встрѣ-тимъ ба-тюш- ку род - но - го,
tons! Al - lons sa - lu - er le maî - tre. Quand Pou - ti - rle va re - naî - tre;

seis! Wol - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter,

C *ff*

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her-an, ge-schwind!

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her-an, ge-schwind!

встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju-belnd ihn be-grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju-belnd ihn be-grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

f

2nd ХОРЪ.
SECOND CHOR.
ZWEITER CHOR.

Tenori. *f ritard.* Poco meno mosso $\text{♩} = 80$.
 Стон! Мы пой-демъ въдѣ - ти - нецъ князю. мы по - рю - ним -
Paiv! *C'est de nous qu'il doit en - ten - dre Les pre-miers hur -*

Bassi. *f*
 Halt! Lasst uns gehn zu - - erst zum Für - sten und be - grü - ssen

ritard. Poco meno mosso $\text{♩} = 80$.
dim. *p ben legato*

ся е - му. Жди - те здесь, княз - ро - ду вый - ти со - из - во - лить И - горь князь.
rahs jo - ueux. Vers le prince ou va se ren - dre. At - ten - dez - nous en ces lieux.

uu - sern Herrn. War - tet hier: es wird sich zei - gen sei - nem Volk der gnäd' - ge Fürst.

нар

Музыкальный фрагмент для фортепиано, состоящий из двух систем нот. Первая система содержит аккорды и мелодические линии, вторая — продолжение. Включены ноты для правой и левой руки.

(Старики и бояре проходятъ въ дѣтинецъ.)
(Les vieillards et les boyards se dirigent vers la citadelle.)
(Greise und Boyaren ziehen in den Kreml ein.)

D

mf Sopr.

Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рять: такъ не - го - же бу - деть князю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Alt.

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

mf Ten.

Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рять: такъ не - го - же бу - деть князю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Bass.

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

1st CHOR.
 1st CHOR.
 1st CHOR.

D

mf

Музыкальный фрагмент для фортепиано, состоящий из двух систем нот. Первая система содержит аккорды и мелодические линии, вторая — продолжение. Включены ноты для правой и левой руки.

(Толпа народу мало по малу прибываетъ. Входятъ женщины въ нарядныхъ платьяхъ: пѣз домовъ
 многие выносятъ хлѣбъ да соль)
*(La foule s'accroît peu à peu. Entrent les femmes en costumes élégants. Quelques personnes sortent de leurs maisons en
 portant du pain et du sel.)*

на́мъ пѣ - ти. Сло - вно въ праз - дникъ свѣт - лый на - до при - о - дѣть - ся
nos a - teux! On se pa - re pour la fê - te; Voi - les d'or, flot -
 Wie am Fest - tag mü - ge Je - der sich an - klei - den

wie's sich schickt. (Die Volksmenge vergrößert sich nach und nach. Es ziehn geputzte Weiber herein. Viele tragen aus ihren Häusern
 Brod und Salz hinaus.)

на́мъ пѣ - ти.
nos a - teux!

wie's sich schickt.

на́мъ крас - но, при - у - братъ - ся въ леп - тахъ а - лыхъ,
tez au vent. Cou - ron - nous de fleurs nos tē - tes;
 sau - ber, fein, mög' sich schmü - cken mit den Bän - dern,

да въ мо - нис - тахъ, да въ сери - гахъ,
Ren - dous grâce au Dieu clé - ment!
 mit Hals - schnü - ren, Ohr - ge - häng!

p

Сло - вно въ праз дникъ свѣт - лый на - до
Qu'on se pa - re pour la fê - te;
 Wie am Fest - tag muss wohl Je - der

на Пу - тив - лѣ всѣмъ гу - лять,
Voi - les d'or, flot - tes au vent.
 ju - beln, jauch - zen in' Pu - tiwl.

Вѣ - снѣ звон - рои кня - зи сла - вить,
Cou - ron - nons de fleurs nos îe - tes.
 In hell - tö - nend' Lie - dern prei - seu

Вѣ - снѣхъ кня - зи ве - ли - чать.
Au so - leil chan - tons gai - ment!
 un - sern Für - sten Tag und Nacht.

Вы - но - сить на - ро - ду на - до
Au de - vant du prin - ce que nous
 Ue - ber - rei - chen muss das Volk ihm

Вы - но - сить на - ро - ду на - до
Au de - vant du prin - ce que nous
 Ue - ber - rei - chen muss das Volk ihm

хлѣбъ да соль,
rend le ciel
 Salz und Brod.

при - пас - ти намъ
Al - lons! of - frons
 Für das Volk muss

ме - ду, бра - ги,
lui le pain et
 man be - rei - ten

да ви - на.
l'hy - dro - mel.
 Quass und Meth.

хлѣбъ да соль,
rend le ciel
 Salz und Brod.

при - пас - ти намъ
Al - lons! of - frons
 Für das Volk muss

ме - ду, бра - ги,
lui le pain et
 man be - rei - ten

да ви - на.
l'hy - dro - mel.
 Quass und Meth.

Allegro vivo.

(Гудочники играют.)
(Les joueurs de goudok jouent.)
(Gudokspieler spielen.)

ЕРОШКЕ.
ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOUL A.
SKULA

Гой, гу - ляй! —
Ай! Fi - ce —
Hei da, trinkt —

Гу - ляй во здравье кня - зя,
A ta san - té, su - bli - me
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit

Allegro vivo.

Гой, гу - ляй! — Эй, гу -
le Fi - ce — Gou dok —
Hei da, re! singt! Summ und

кня - зя ба - тюш - ки род - но - го, Эй, гу - ди, гу -
pè - re. Nous al - lons voi - re, j'es - pè - re! Mon Gou -
un - sers Für - sten, un - sers Va - ters! Summ und brumm, Gu -

marcato assai

ди гу - докъ! — ди во сла - ву кня - зя!
fête I - gor! gor! prin - ce!
brumm Gu - dôk! dôk! Für - sten!

ди, гу - докъ, гу - ди во сла - ву кня - зя!
dok sonne en l'hon - neur de no - tre prin - ce!
dök; ei, singt ein Lob - lied fein dem Für - sten!

F Allegro marziale.

М ХОРЪ.
1^й СЧЕТЪ.
4-й СНОР.

Sopr.
Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя, князь изъ плѣ-на кѣнамъ вер-нул-ся, князь нашъ ба-тюш-
Alt. *Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou-lut bri - ser nos chai - nes. No - tre prince en*
Ten. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -
Bass
Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя, князь изъ плѣ-на кѣнамъ вер-нул-ся, князь нашъ ба-тюш-
Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou-lut bri - ser nos chai - nes. No - tre prince en
Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -

F Allegro marziale.

на же-лан-ный, князь о-тецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя,
ses do - mai - nes. Ren - tre libre, Ah quel bon-heur! Sa - lu - ons - le tous en - sem - ble,
rück - ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len
на же-лан-ный, князь о-тецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя,
ses do - mai - nes. Ren - tre libre, Ah quel bon-heur! Sa - lu - ons - le tous en - sem - ble,
rück - ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

встрѣ-тимъ ба-тюш-ку род-но-го, встрѣ-тимъ го-стя до-ро-го-го, встрѣ-тимъ чес-тно.
Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -
un - serm Für - sten, jauch-zend, ju - belnd wer - den gast-lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.
встрѣ-тимъ ба-тюш-ку род-но-го, встрѣ-тимъ го-стя до-ро-го-го, встрѣ-тимъ чес-тно.
Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -
un - serm Für - sten, jauch-zend, ju - belnd wer - den gast-lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

встрѣ-тимъ ба-тюш-ку род-но-го, встрѣ-тимъ го-стя до-ро-го-го, встрѣ-тимъ чес-тно.
Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -
un - serm Für - sten, jauch-zend, ju - belnd wer - den gast-lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

G Animato.

Вре - - мя кра - сно - е на - - ста - ло.
phant. Des - - poir tous nous ras - - sem - ble.

Un - - ge - mach ver - - gang - ner Zei - ten.

Знать не да - ромъ князь при - ѣ хать, знать про-шла по - ра без - доль - я.
phant. Pour nous c'est la ric - toi - re, Son bras nous ren - dra la - gloi - re.
Nicht um - sonst ist er ge - kom - men. Un - ge - mach ver - gang - ner Zei - ten

Знать не да - ромъ князь при - - ѣ - хать.
phant. A nous, dans les ba - - tail - les,
Nicht um - sonst ist er ge - - kom - men,

G Animato.

Знать не да - ромъ князь при - ѣ хать, знать про-шла по - ра без - доль - я
I - gor marche à la vie - toi - re, Son bras nous ren - dra la gloi - re,
ist da - hin: wir sind nicht hilf - los, nicht um - sonst ist er ge - kom - men.

вре - мя крас - но - е на - - ста - - ло
I - gor nous ren - dra la gloi - re,
ist da - hin: wir sind nicht hilf - los.

вре - ми крас - но - е на - - ста - - ло
Nous rains dans les ba - - tail - les,
ist da - hin: wir sind nicht hilf - los.

вре - мя крас - но - е на - - ста - - ло
Les san - - glan - tes re - pre - sail - les,
und wir sind jetzt nicht mehr hilf - los.

Изъ дѣтница выходитъ на площадь князь Игорь съ княгиней Ярославною, за ними слѣдуютъ старцы и бояре; князь Игорь кланяется народу, народъ приветствуетъ его.)

(Le prince sort du Kremlin avec la princesse. Ils paraissent sur la place publique accompagnés de bayards et de vieillards. Le prince salue le peuple qui l'accueille avec des acclamations de joie.)

(Fürst Igor kommt mit der Fürstin aus dem Kreml heraus; sie erscheinen auf dem Platze, Greise und Boyaren begleiten sie. Fürst Igor begrüßt das Volk, und wird von demselben jubelnd empfangen.)

Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$. Ключ: D major. Метр: 3/4.

Вокальные партии (сверху вниз):

- Сопрано: намъ! oui! Heil! Здрав-ствуй, Vi - re Heil dem ба - - тюш - no - - tre Für - - sten,
- Альто: намъ! oui! Heil! Здрав-ствуй, Vi - re Heil dem (Coro I e II) ба - - тюш - no - - tre bra - - ve Für - - sten,
- Тенор: намъ! oui! Heil! Здрав-ствуй, Vi - re Heil dem ба - - тюш - no - - tre тапф - ren, ка, brave et ten нашъ et ten ба - - тюш - no - - ble, Für - - sten!
- Бас: намъ! Здрав-ствуй, Vi - re Heil! Heil dem тапф - ren, ба - - тюш - bra - - ve gu - - ten I - prince Für - - sten. Heil!

Фортепиано (снизу):

- Правая рука: Аккорды и мелодические линии, поддерживающие вокальные партии.
- Левая рука: Аккорды и мелодические линии, поддерживающие вокальные партии.

Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$. Ключ: D major. Метр: 3/4.

Вокальные партии (сверху вниз):

- Сопрано: ка, prince Heil нашъ I und князь, górl! Preis! нашъ Sa Heil
- Альто: ка, prince Heil нашъ I und князь, górl! Preis! же - Sa Heil лан - lut! un - bon serm нашъ, prince тапф - ren
- Тенор: ка, Le Heil нашъ so und князь, leil Preis! же - li Heil лан - non un - ныи de serm нашъ, dan тапф - ren
- Бас: же - Sa Heil лан - lut, un - ныи I - górl, тапф - ren нашъ Sa

Фортепиано (снизу):

- Правая рука: Аккорды и мелодические линии, поддерживающие вокальные партии.
- Левая рука: Аккорды и мелодические линии, поддерживающие вокальные партии.

КНЯЗЬ, *lut!* ihm! же - - лан - - ный
 Sa - lut, I
 Heil ihm und

КНЯЗЬ, *gor!* Fürst! же - - лан - - ный
 Sa - lut, I
 Heil ihm und

КНЯЗЬ, *gor!* нашъ Sa - лут! же - - лан - - ный
 Sa - lut, I
 Heil ihm und

Für lut, sten! Heil ihm! Heil und
 Sa - lut, I

accelerando
cresc. poco a poco cresc.

нашъ! *gor!*
 Preis!
 нашъ! *gor!*
 Preis!
 gor!

(Занавѣсъ)
 (La toile tombe)
 (Der Vorhang fällt.)

f *fff*

Fine.